

ROYAUME DE BELGIQUE.

Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 18 octobre 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant désignation des communes de langues française, néerlandaise et allemande visées par la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire", a donné le 26 octobre 1954 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e October 1954 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot aanduiding van de Nederlands-sprekende, Franssprekende en Duitssprekende gemeenten, bedoeld bij de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken", heeft de 26e October 1954 het volgend advies gegeven :

Le projet a pour objet de désigner, en exécution de l'article 42, alinéa 1er, de la loi du 15 juin 1935, les communes dont la majorité des habitants parle, d'après le dernier recensement, le plus fréquemment la langue française, la langue néerlandaise et la langue allemande.

+
+ +

Le classement des arrondissements judiciaires se fait dans chacune des versions du projet d'après une méthode différente. Il serait souhaitable de l'uniformiser.

+
+ +

A l'article 1er, la mention de l'intitulé de la loi du 15 juin 1935 est inutile, celui-ci étant déjà énoncé.

+
+ +

L'orthographe de la commune de Neerheydissem est la même dans les deux langues; celle de la commune d'Espierres est, en néerlandais, Spiere et non Spierre; celle de Roelange-sur-Geer doit également être corrigée.

+
+ +

.../...

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il n'y a pas lieu de donner la liste des communes de l'agglomération bruxelloise, celles-ci étant déterminées par la loi à l'article 42, alinéa 2, ni de les classer parmi les communes de langue française, ce qui est inexact.

Le texte devrait être rédigé comme suit :

"Bruxelles Toutes les communes qui n'appartiennent pas à l'agglomération sont de langue néerlandaise, à l'exception des communes de Bierghes et de Saintes qui sont de langue française. ".

Het ontwerp heeft tot doel, ter uitvoering van artikel 42, eerste lid, van de wet van 15 Juni 1935, de gemeenten aan te duiden waarvan de meerderheid der inwoners volgens de jongste telling meest Nederlands, Frans of Duits spreekt.

+
+ +

Beide versies van het ontwerp volgen een verschillende methode voor de rangschikking van de rechtelijke arrondissementen. Eenvormigheid ware aan te bevelen.

+
+ +

In artikel 1 is het niet nodig het opschrift van de wet van 15 Juni 1935 nog eens aan te halen, aangezien dit reeds is gebeurd.

+
+ +

Neerheylyssen wordt in beide talen op dezelfde wijze geschreven; de Nederlandse benaming van de gemeente Espierres is Spiere en niet Spierre; in het Frans leze men Roclenge-sur-Geer in plaats van Roclange-sur-Geer.

+
+ +

Voor het rechterlijk arrondissement Brussel dient de lijst van de gemeenten der Brusselse agglomeratie niet te worden opgegeven, daar zij reeds in artikel 42, tweede lid, van de wet is vastgesteld; voorts is het onjuist deze gemeenten onder de Franssprekende te rangschikken.

Men leze de tekst als volgt :

"Brussel - Alle gemeenten die niet tot de agglomeratie behoren, zijn Nederlandssprekend, met uitzondering van de gemeenten Bierk en Sint-Renelde, die Franssprekend zijn."

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : F. LEPAGE,
de Heren :

conseiller d'Etat, président,
raadsheer van State, voorzitter,

J. COYETTE,
G. VAN BUNNEN,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

A. BERNARD,
G. VAN HECKE,

assesseurs de la section de législation,
bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. PIQUET,

greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) G. PIQUET.

(signé) F. LEPAGE.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister

de la Justice.
van Justitie.

Le

1954.

De

1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,